

Email - Encabezamiento e introducción

Griego

Αξιότιμε κύριε Πρόεδρε,

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo.

Alemán

Sehr geehrter Herr Präsident,

Αγαπητέ κύριε,

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido.

Sehr geehrter Herr,

Αγαπητή κυρία,

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido.

Sehr geehrte Frau,

Αγαπητέ κύριε/κύρια,

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Αγαπητοί κύριοι και κυρίες,

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Προς κάθε/όποιον ενδιαφερόμενο,

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Αξιότιμε κύριε Ιωάννου,

Formal, destinatario masculino, nombre conocido.

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Αξιότιμη κυρία Ιωάννου,

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido.

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Αξιότιμη δεσποινίδα Ιωάννου,

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido.

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Αξιότιμη κυρία Ιωάννου,

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido.

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Αγαπητέ κύριε Ιωάννου,

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.

Lieber Herr Schmidt,

Αγαπητέ Ιωάννη,

Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.

Lieber Johann,

Σας γράφουμε σχετικά με...

Formal, en nombre de toda la compañía.

Wir schreiben Ihnen bezüglich...

Σας γράφουμε αναφορικά με...

Formal, en nombre de toda la compañía.

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...

Σχετικά με...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

Bezug nehmend auf...

Αναφορικά με,...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

In Bezug auf...

Σας γράφω για να ζητήσω πληροφορίες σχετικά με...

Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...

Σας γράφω για λογαριασμό του/της...

Formal, al escribir en nombre de otro

Ich schreibe Ihnen im Namen von...

Η εταιρεία σας μας συνεστήθη ιδιαίτερος από...

Formal, introducción educada

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...

Email - Cuerpo

Griego

Θα ήταν δυνατόν...

Solicitud formal, tentativo

Alemán

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...

Θα είχατε την καλοσύνη να...

Solicitud formal, tentativo

Wären Sie so freundlich...

Θα το εκτιμούσα πάρα πολύ αν...

Solicitud formal, tentativo

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...

Θα το εκτιμούσαμε αν θα μπορούσατε να μας στείλετε πιο λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με...

Solicitud formal, muy educado

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.

Θα σας ήμουν ευγνώμων αν θα μπορούσατε...

Solicitud formal, muy educado

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Θα μπορούσατε να μου στείλετε...

Solicitud formal, educado

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Μας ενδιαφέρει να αποκτήσουμε...

Solicitud formal, educado

Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...

Θα ήθελα να σας ρωτήσω αν...

Solicitud formal, educado

Ich möchte Sie fragen, ob...

Μπορείτε να μου προτείνετε...

Solicitud formal, directo

Können Sie ... empfehlen...

Θα είχατε την καλοσύνη να μου στείλετε...

Solicitud formal, directo

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Σας ζητείται επείγοντως να...

Solicitud formal, muy directo

Sie werden dringlichst gebeten...

Θα ήμασταν ευγνώμονες αν...

Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Ποια είναι η τρέχουσα τιμή καταλόγου σας για...

Solicitud formal y específica, directo

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Μας ενδιαφέρει... και θα θέλαμε να μάθουμε...

Petición formal, directo

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ...

Καταλαβαίνουμε από τη διαφήμισή σας ότι παράγετε...

Petición formal, directo

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...

Η πρόθεσή μας είναι να...

Declaración de intención formal, directo

Wir beabsichtigen...

Έχουμε εξετάσει προσεκτικά την πρότασή σας και...

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

Με λύπη μας, σας πληροφορούμε ότι,...

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

Το συνημμένο αρχείο είναι τύπου...

Der Anhang ist im ...-Format.

Formal, se explica con qué programa debe el destinatario abrir un archivo adjunto

Δεν μπορούσα να ανοίξω το αρχείο σας αυτό το πρωί. Το λογισμικό προστασίας από ιούς βρήκε ότι το αρχείο σας ήταν προσβεβλημένο.

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virens Scanner hat einen Virus entdeckt.

Formal, directo, se explica un problema con un archivo adjunto

Παρακαλώ δεχτείτε την απολογία μου σχετικά με την καθυστέρηση της προώθησης του μηνύματός, αλλά λόγω ενός τυπογραφικού λάθους το e-mail σας επιστράφηκε με την ένδειξη "άγνωστος χρήστης".

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Formal, educado

Για περαιτέρω πληροφορίες παρακαλώ επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας στη διεύθυνση...

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...

Formal, promoción de su sitio web.

Email - Cierre

Griego

Παρακαλώ ενημερώστε μας αν μπορούμε να σας προσφέρουμε περαιτέρω βοήθεια.

Formal, muy educado

Alemán

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Για περαιτέρω βοήθεια, είμαστε στη διάθεσή σας.

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Formal, muy educado

Σας ευχαριστούμε εκ των προτέρων...

Vielen Dank im Voraus...

Formal, muy educado

Σε περίπτωση που χρειάζεστε περισσότερες πληροφορίες, μην διστάσετε να επικοινωνήσετε μαζί μου.

Formal, muy educado

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Θα ήμουν ευγνώμων αν θα μπορούσατε να εξετάσετε αυτό το θέμα το συντομότερο δυνατό.

Formal, muy educado

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Παρακαλώ απαντήστε το συντομότερο δυνατόν, διότι...

Formal, educado

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Αν επιθυμείτε περαιτέρω πληροφορίες, μην διστάσετε να επικοινωνήσετε μαζί μου.

Formal, educado

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Ανυπομονώ να συνεργαστώ μαζί σας.

Formal, educado

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Ευχαριστώ για τη βοήθεια σας σε αυτό το θέμα.

Formal, educado

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Προσβλέπω στη συζήτηση αυτού του θέματος μαζί σας.

Formal, directo

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Εάν χρειάζεστε περισσότερες πληροφορίες...

Formal, directo

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Σας εκτιμούμε ως πελάτη.

Formal, directo

Wir schätzen Sie als Kunde.

Παρακαλώ επικοινωνήστε μαζί μου. Ο αριθμός τηλεφώνου μου είναι...

Formal, muy directo

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Ελπίζω να ακούσω νέα σας σύντομα.

Menos formal, educado

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Negocios

Email

Με φιλικούς χαιρετισμούς,

Formal, nombre del destinatario desconocido

Mit freundlichen Grüßen

Μετά τιμής,

Formal, muy usado, destinatario conocido

Mit freundlichen Grüßen

Με εκτίμηση,

Formal, no tan usado, destinatario conocido

Hochachtungsvoll

χαιρετισμούς,

Informal, entre socios de negocios que se tutean

Herzliche Grüße

θερμούς χαιρετισμούς

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo

Grüße